

Мексиканский жанр «Калаверас» в межкультурном пространстве

М.В. Бичерова

(Россия)

Аннотация

Este artículo analiza el género mexicano "calaveras", que se relaciona con las antiguas nociones de la unidad de la vida y la muerte en la cosmovisión mexicana. Los mexicanos cuestionaron la idea generalizada de que después de la muerte de un ser querido, el sufrimiento y la depresión son inevitables. El día de los Muertos, que se distingue por su colorido, permite ver la muerte desde un ángulo diferente. En un tono humorístico, los mexicanos se comunican con las almas de los difuntos, prueba de ello son los poemas nacionales "calaveras literarias". El objetivo de este trabajo consiste en el estudio de las características lingüísticas del género "calaveras". Tiene un significado práctico, ya que las personas podrán aprender más sobre la hermosa cultura mexicana, analizar los conceptos de visión del mundo de los mexicanos.

«Калаверас» – это жанр народного мексиканского искусства, связанный с древними культовыми представлениями о единстве жизни и смерти.

«Calaveras literarias» – это стихотворения, где фигурирует концепт смерти, они являются очень важным аспектом Дня Мертвых в Мексике. В этих стихотворениях с юмором рассматривается жизнь и смерть человека, люди выражают свои чувства с иронией, где-то с долей сарказма. В тексте часто изображается момент встречи лицом к лицу со смертью, символизируя конец в этой жизни. Основной целью при создании «calaveras literarias» является намерение выразить презрение к существующим материальным благам и желание дать понять, что смерть рано или поздно достигнет нас всех.

Регламентированного формата по созданию стихотворений нет, однако существует некоторая структура, которой пользуются

мексиканцы при написании своих творений: стихотворение состоит из четырех строк, размер стиха – восьмисложник, присутствует ассонансная/диссонансная рифма.

Существует огромное количество категорий «calaveras literarias». Самыми распространенными на данный момент являются: «calaveras literarias chistosas», «calaveras de Día de muertos», «calaveras para maestros», «calaveras para amigos», «calaveras cortas».

Лексика, используемая при создании стихотворений, непосредственно связана с культом смерти и праздником «День Мертвых», однако в повседневной жизни эти слова используются нечасто. Наиболее интересные:

«panteón» (фамильный склеп, кладбище), «cementerio» (кладбище); обращаясь к смерти используют нарицательное «la catrina» (смерть), «calaca» (смерть, скелет, череп), «ragca» (смерть, прекращение жизни), «mendiga» (нищенка, нищая), «huesuda» (костлявая).

Среди глаголов наиболее употребительными являются:

«aseschar» (подстергать), «amedrentar» (запугать) – характеризуют попытки смерти заставить человечество ее страшиться; «escapar» (избежать) – желание человека отстраниться от мыслей о смерти, «venerar» (почитать, чтить) – относится к концепции «почитания умерших»

Следует отметить, что довольно часто встречаются уменьшительные суффиксы, причем не только у существительных, но и у прилагательных, и даже у наречий:

«derechito», «afuerita», «todito»

Источников, где можно было бы найти информацию о Дне Мертвых и определенную базу стихотворений «calaveras literarias» за исключением нескольких порталов не существует. Представляю авторские переводы двух стихотворений: (Calaveras Literarias: [сайт]. URL: <https://www.calaveras-literarias.com>)

Таблица 1. Calavera de amigo

Оригинал	Перевод
<p>Estaba la muerte Sentada en el puente, Llego don Ramón Y le dio un empujón, «Hay calaca no me lleves al panteón».</p>	<p>Села смерть на мосток Подоспел и Дон Рамон И отвесил ей пинок, «Не веди меня, костлявая, в пантеон!»</p>

Таблица 2. Calavera de Día de muertos

Оригинал	Перевод
<p>Aunque aún no era noviembre, La calavera ya su lista apuntaba Y sus costales preparaba. Nadie se lo imaginaba que pronto por sus casas pasaba La muerte es muy precavida todo el año anda asechando Pues no le gusta las apuraciones y tampoco los malos ratos!</p>	<p>Хотя еще не шел ноябрь, Смерть показала список, Костями затрясла, Никто не думал, что настолько быстро, По всем домам она прошла. Смерть крайне осторожно ходила по пятам, Она не даст случиться спешке и плохим временам!</p>

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. CALAVERAS LITERARIAS: <https://www.calaveras-literarias.com/>.
2. CALAVERAS LITERARIAS: <https://calaveritasliterarias.com.mx>.
3. LARA, L.F., 1996: *Diccionario del español usual en México*. El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios.
4. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: <https://www.rae.es/>.

2. КОФМАН А. Ф., 2013: «Мексика литература». *Энциклопедия «Латинская Америка»*. М., Издательство «Экономика», сс. 671-674.
3. КОФМАН А. Ф., 2002: «Мексиканский день мертвых и его культуростроительная роль». *Iberica Americans. Праздник в ибероамериканской культуре*. М., Издательство «Наследие», сс. 229-246.
4. ЧЕСНОКОВА, О.С., 2004: «Испанский язык в странах Латинской Америки. Мексика». М., Издательство Рос. ун-та дружбы народов, с. 99.
5. ЧЕСНОКОВА О.С., 2020: «Испанский язык Мексики: языковая картина мира». М., Издательство 2-е, испр. «Ленард», с. 240.